

KW2006

日本紀略 *Nihon kiryaku* Abridged Annal of Japan Late 11th c.

永観2年 (984)、12月 reign of Enyû Tennô (959-91, r. 969-84)

書き下し

一日。丙子。勅書¹して今上²の外祖母³恵子女王⁴に封三百戸の年官年爵⁵を給ふ。三宮に^{じゅん}准^ず。恵子は故太政大臣謙徳公の室なり。

五日。庚辰。大納言朝光⁶卿第一の女子姚子初めて参内す。麗景殿⁷を以て休所と(な)す。

十一日。丙戌。月次祭⁸、神今食⁹。天皇神嘉殿¹⁰におはしまさず。神祇官に^つ付けらる／^ふ付^さる。上卿各障を^{しょうけい}申して不参。仍て左小弁藤原道兼¹¹を以て上卿¹²代となし神今食を行はしむ。

¹ 天皇の命令である勅を書いた文書の種類。平安時代史事典は、勅書と勅旨は基本的に異なると述べる。平安時代史事典 664 ページ「勅書」参照。

² 現在位についている天皇。

³ 母方の祖母。

⁴ 平安時代史事典に「さとこによおう」とあるが、音読みでは「けいしによおう」。醍醐天皇王女で、藤原伊尹室となり、親賢、惟賢、挙賢、養孝、義懐、懐子（冷泉天皇と花山天皇の母）を産む。

⁵ 年官と年爵を併せて年給という。年官：毎年除目の際に、所定の官職に所定数の人員を申任する権利を与えられる制度。年爵：毎年叙目の際に、所定の人員の叙爵を与える制度。

⁶ (951-995) 父は藤原兼道（関白太政大臣）、母は能子女王（従二位）であり、二十七歳で従二位大納言と左大将になる。しかし、父の死後は出世が滞り、正二位大納言で没する。

⁷ 平安京内裏の一つで、後宮の曹司とされ、または天皇の御在所となった事もある等、重要な役割を果たした。

⁸ 「つきなみさい」「つきなみまつり」（「の」がおちる）とも言う。

⁹ 「じんこんじき」とも言う。六月と十二月の月次祭の夜に天皇が自ら中和院の神殿に天照大神を招き奉って、神とともに供された食事をとるといった儀式。天皇は、真夜中の午後十時と午前二時の二度、湯で身を清めてから神嘉殿に入る。

じゅうしち みずのえたつ こうひ ふじわらのかいし こうたいごう こき
十七日。壬辰。詔して皇妣¹³女御従三位藤原懷子に皇太后を贈る。国忌¹⁴・山陵は
旧典¹⁵に従ふ[へ（命令形）]。

きのえうま みどきょう
十九日。甲午。御読経始め。

ひのえさる どうおは
二十一日。丙申。同竟る／り。

かのえね むすめただこ じょうぎょうでん
二十五日。庚子。太政大臣女 謁子¹⁶入内す。承香殿¹⁷を以て休所¹⁸と（な）す。

みずのとう くぎょう たいふ しき お
二十八日。癸卯。詔して、公卿、大夫及び京官¹⁹・外国²⁰の五位以上職²¹官長²²に居る
23、秀才²⁴、明^{みょうぎょう} 經^{かし} 課試^{きゅうだい} 及^な 第、名、儒士たるは、各封事^{ふうじ} 27を 上^{たてまつら} せしむ。水旱²⁸の
災によるなり。◎月日。詔して、服御常膳^{がっぴ} 29を減ず。

¹⁰平安宮西の中和殿（中院）の正庁。天皇親政が行われた所であるが、天皇の出御がない時は、神祇官において行われた。

¹¹（961－995）父は藤原兼家、母は時姫（藤原中正女）。子には兼隆、兼綱、尊子等がいる。兼通・頼忠が権力を握っている間はなかなか官位が上昇しなかったが、一条天皇が即位し兼家が摂政に就任した後は、急速な昇進を遂げる。

¹² 朝廷で太政官の行う諸公事を、上首（責任者）として指揮する公卿（行事上卿）。

¹³ 今の天皇から、崩御した先代の皇后を指している。

¹⁴ 皇祖、先祖、母后等の命日。この日は政務を休み、追善供養の法要を行った。

¹⁵ 昔の（これまでの）制度。古い法典。古い書物。

¹⁶ 父は藤原頼忠、母は叡子女王（代明親王女）。円融天皇中宮遵子と藤原公任は同母姉弟。

¹⁷ 平安内裏の一つで、天皇や女御の居所として使われた。

¹⁸ 休みくつろぐ所→ここでは、女御の住んでいる殿舎といえる。

¹⁹ 京都に在任、勤務する官吏。

²⁰ 京・畿内に属さない一般諸国。平安時代においては、山城、大和、河内、泉、摂津の畿内国を除く六十一か国と二島を言う。

²¹ 律令制が崩れ、官職に属する機能や得点が世襲・私財化されるようになり、十世紀頃からその地位を職と呼ぶようになった。

²² 官の庁を意味する法制用語。元来は四等官の長官をいったが、弘仁（810－824）以降は、国司の守または介で国衙に下校した赴任官の長のことを言うようになった。国史大辞典には「受領」と同義語と言えるとある。

²³ 「御むすめの女御、後に〈る〉給ひぬ/落窪4」のように、「居」には人がある地位につくという意味がある。ここでは、「職」をどうしたらいいか迷ったが、「五位以上で、官長の職を持っている京官・外国の者」と解釈した。

²⁴ 令制の官吏登用ための国家試験の一部門。秀才、進士、明法、明経で主要な四部門をなす。または、「秀才」のもう一つの意味、「文章得業生」であるとも考えられる。

²⁵ 令制の官吏登用試験の一部門で、合格者にはその成績に従って位階・官職が与えられる。

²⁶ 令制の官吏登用試験で、大学、国学の出身者及び国司の推薦する者について行うもの。

²⁷ 古代においては、天皇が政治に対する意見や社会の実情の訴え・その救済のための意見等を、諸臣下から徴収することを指した。しかし、平安中期以降は儀式化し、名目的なものになっていった。

²⁸ 洪水と日照り。

²⁹ (天皇が服す) 普段の食事。

英訳

12th month of the 2nd year of Eikan (984)

1st day. *Hi no e ne*.³⁰ There was a royal edict to the effect that the maternal grandmother of the present *tennô*, Princess Keishi, should be given income from 300 households, with the prerogative to annually nominate appointees for rank and office.³¹ In this regard her status is equal to that of the three royal consorts.³² Keishi is the wife of the deceased Kentoku Lord Chancellor, Fujiwara no Koremasa.

5th day. *Ka no to tatsu*.³³ The daughter of Senior Counselor Lord Fujiwara no Asateru, Yôshi, entered the residential palace as a consort. The *Reikeiden*³⁴ has been designated as her residential quarters.

11th day. *Hi no e inu*.³⁵ Monthly Offering Rite.³⁶ As for the Ceremony of Taking Food in the Presence of the Gods, His Majesty did not go out to the *Shinkaden*.³⁷³⁸ He left the ceremony to the Council of Shrine Affairs (*Jingikan*). The nobles-in-charge of both ceremonies, each citing hindrances to their attendance, did not attend. So the junior left controller, Fujiwara no Michikane, was ordered to carry out the ceremony in their place.³⁹

17th day. *Mizu no e tatsu*.⁴⁰ By royal order the junior third rank junior consort of the former *tennô* (Reizei), Fujiwara no Kaishi, was given the title of queen dowager posthumously. Her memorial day⁴¹ and royal tomb⁴² shall be in accordance with precedent.

³⁰ 13th day of the sexegenary cycle.

³¹ *Nenkan, nenshaku*. A system allowing senior figures of the court such as retired sovereigns, consorts, and leading ministers down to the level of senior counsellor (*dainagon*) to nominate persons for rank or post appointments. This often took the form of patronage, and was a source of income.

³² The three consorts were the *kôgô* (queen consort), *kôtaigô* (queen dowager) and *daikôtaigô* (senior queen dowager). Each had the right to raise the rank of one male and one female courtier, as well as to request the appointment of officials to the following posts: one official to a 3rd ranking (below the chief and assistant chief) position in one of the capital ministries and councils (*kyôkan no jô*); one official to a 3rd ranking position in provincial government (*jô*); one to a 4th ranking position in provincial government (*sakan*); and one to the position of provincial clerk (*shishô*), provincial scholar (*kokuhakase*), or provincial doctor (*kokuishi*). All these together were referred to as *ichibu*.

³³ 17th day of the sexegenary cycle.

³⁴ The *Reikeiden* was often the quarters for the junior consort.

³⁵ 23rd day of the sexegenary cycle.

³⁶ The *Tsukinami no matsuri* was held at the Council for Shrine Affairs on the 11th day of the 6th and 12th months, and offerings were made to 304 gods. It was originally supposed to be held monthly, but later it was held only twice yearly.

³⁷ Main structure (正丁) in the Chûkain to the west of the Palace.

³⁸ The *Daijôsai*, which completed the process of the *tennô*'s enthronement that had begun with the *juzen* rite, had not yet been held. Therefore the *tennô* was unable to perform the *Jingonjiki*.

³⁹ To serve as *shôkei* (noble-in-charge), a member of the Council of State had to be of the status of *chûnagon* (Middle Counsellor) or higher. Michikane was only of the 5th rank, and therefore he could not actually be the *shôkei* for the event.

⁴⁰ 29th day of the sexegenary cycle.

⁴¹ 国忌: an official memorial day observing the anniversary of the death of previous emperors, their consorts, and their ancestors. Political activity was postponed for the day, and musical entertainments, such as *waka*, *mai* and the playing of string and wind instruments was cancelled.

⁴² *Sanryô*. a tomb for a *tennô*, retired sovereign, or their consorts.

19th day. *Ki no e uma*⁴³. The Royal Sutra Reading⁴⁴ began.

21st day. *Hi no e saru*⁴⁵. The Royal sutra reading was completed.

25th day. *Ka no e ne*.⁴⁶ The daughter of the viceroy (Fujiwara no Yoritada), Tadako, entered the residential palace as a consort. The *Jôkyôden*⁴⁷ has been made her residential quarters.

28th day. *Mizu no to u*.⁴⁸ A royal order was issued. It stated that all senior nobles (*kugyô*), officials of the fourth and fifth ranks (*taifu*), fifth-ranking officials in the capital and in the provinces with posts equal to chief or deputy chief⁴⁹ (*kanchô*), scholars who have passed the *shûsai*⁵⁰ or *myôgyô*⁵¹ or other university exams, as well as Confucian scholars (*jushi*) are all to memorialize their opinions to the throne due to the disastrous drought and floods.⁵²

Unknown month and day. A royal order stated that His Majesty's daily meal tray should be lightened.

⁴³ 31st day of the sexegenary cycle.

⁴⁴ *Midokkyô* usually refers to a reading of the Daihannya Sutra. However, the *Shôyûki* records that on this date *Onbutsumyô* (a ceremony where the name of the Buddha is chanted repeatedly) was held at the residential palace, whilst the *Midokkyô* was actually held at the palace of the consort (*chûgû*) of the previous *tennô* (Enyû).

⁴⁵ 33rd day of the sexegenary cycle.

⁴⁶ 37th day of the sexegenary cycle.

⁴⁷ One of the twelve buildings of the women's quarters in the residential palace.

⁴⁸ 40th day of the sexegenary cycle.

⁴⁹ Those that held one of the top two posts in any government office, whether in local government, in a bureau, one of the eight ministries, the guards units, etc.

⁵⁰ One of the four main fields of study at the university in the capital.

⁵¹ One of the four main fields of study at the university in the capital.

⁵² Originally a process designed to elicit opinions on matters from the *tennô*'s ministers, by the middle of the Heian Period the demand for such opinions, called *fûji*, was used as a ceremonial response to natural disasters (*tenpenchii*). This response was called *fûji no sadame*.